Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten [jest] ― zwój pochodzenia nieba i ziemi, kiedy zostały uczynione. ― [W] dniu [kiedy] uczynił ― JAHWE ― niebo i ― ziemię, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto dzieje\* niebios i ziemi przy ich tworzeniu,\*\* w dniu\*\*\* uczynienia przez JAHWE, Boga,\*\*\*\* ziemi oraz niebios.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto dzieje nieba i ziemi podczas ich tworzenia, w dniu, w którym JAHWE, Bóg, stworzył już ziemię i niebo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie *są* dzieje stworzenia niebios i ziemi w dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebiosa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są zrodzenia niebios, i ziemi, gdy były stworzone, dnia, którego uczynił Pan Bóg ziemię i niebo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są zrodzenia nieba i ziemie, gdy były stworzone. W dzień, którego uczynił JAHWE Bóg niebo i ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto są dzieje początków po stworzeniu nieba i ziemi. Gdy Pan Bóg uczynił ziemię i niebo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie były dzieje nieba i ziemi podczas ich stworzenia. W dniu, kiedy Pan Bóg uczynił ziemię i niebo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie są dzieje stwarzania nieba i ziemi. Stworzenie mężczyzny W dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie są dzieje stworzenia nieba i ziemi. Gdy JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dzieje stworzenia nieba i ziemi. Gdy Jahwe-Bóg stworzył ziemię i niebo, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest historia nieba i ziemi, gdy były stwarzane, w dniu, gdy uczynił Bóg ziemię i niebo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це книга буття неба і землі, коли сталося, в той день, в якому створив Бог небо і землю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto narodzenie niebios i ziemi, przy ich stworzeniu, w czasie, w którym WIEKUISTY, Bóg, uczynił niebo i ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dzieje niebios i ziemi w czasie ich stwarzania, w dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo. |

1. 1) dzieje, תֹולְדֹות (toledot), lub: pokolenia we wprowadzeniach do genealogii, zob. <x>10 5:1</x>;<x>10 10:1</x>. Wg G: To jest księga pochodzenia, αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως (<x>10 2:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gdy zostały stworzone, ὅτε ἐγένετο G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dniu, ּבְיֹום , lub: w czasie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) JHWH, Bóg, יְהוָה אֱֹלהִים : m.in.: (1) Wprowadzenie tego wyrażenia oznacza, że mamy do czynienia z odrębną jednostką literacką, tj. źródłem J (Jahwistycznym). (2) Wprowadzenie tego wyrażenia sygnalizuje, że Bóg objawia się w kontekście przymierza, nie stworzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg PS G S Tg N : niebios i ziemi. W. 4 traktowany jest jako tytuł. [↑](#footnote-ref-6)